





西方的建筑界有一个非常值得尊敬的职业,古建筑修复。但是我想,我们今天的再生建筑也许不纯粹只是修复了。因为我们谁也不知道时间会在哪一个不经意的当下停住。

原来建筑是有生命的,原来建筑也是有命运的,原来居住在建筑里的人和包含着人的建筑是在一起呼吸,一起轮回的。所以 1933 老场坊会带着他迷宫般的廊道和古朴温暖的质感和我们一起新生。上海雕塑艺术中心则将现有的空间和结构,植入到具有纪念意义的巨大的工业空间内,其间大大小小的艺术盒子相互碰撞,让建筑有了不一样的精彩。

新概念加上旧的载体等于什么?时尚?创意?传统?抑或谦和的态度?建筑再生的同时,相信你我都会有自己的答案。

——编者语

There is a very respective job in the western architecture circles, which is called restoration of ancient buildings. But I think our regenerated architecture now is not just restoration, because nobody knows when time stops carelessly.

Architecture has life and fate, people living in architecture and architecture containing people have the same breath and transmigration. Thus, 1933 old millfun took the mazy arcade with simple warm sense to a new life with us. Shanghai Sculpture Space implanted existing space and structure into monumental huge industrial space, in which big and small art boxes collided each other, making architecture differently splendid.

What is new concept plus old carrier? Is it fashion, creation, tradition or meek attitude? I am sure we will have our own answers when architecture regenerates.

1933 old millfun

1933 老场坊

文 / 宁中意

“1933 老场坊”创意产业集聚区园区主体位于上海市虹口区沙泾路 10 号、29 号，坐落在沙泾港、浦虹港两条水系的交汇处，与虹口区人民政府、七浦路服装市场和四川北路商业带近在咫尺。南临南外滩时尚圈，东临北外滩商业圈，西临四川北路商业带，北临鲁迅公园等，轨道交通 4 号线围绕而过，距海伦站不到 600m。无论在商业、人文、交通、还是在休闲娱乐都占据着绝对的地理优势。

如果说“新天地”是浓缩了上海近代人文历史的拷贝，那么“1933 老场坊”周边 1km² 的创意社区则是上海近代人文历史的一个原创；如果说“世博”让城市更美好，那么“1933 老场坊”将使世博提前演绎。

建筑名称：原上海工部局宰牲场
建筑地点：上海虹口区沙泾路 10 号、29 号
建设时间：1933
建筑师：巴尔弗斯
保护等级：暂定为四类保护建筑
建筑面积：约 3.17 万平方米
建筑层数：5 层
结构方式：钢筋混凝土结构
风格样式：大楼空间布局外方内圆，东南西北 4 栋建筑围成的四方形厂区与中间一座 24 边形的主楼通过楼梯相连。整个建筑高低错落，廊道盘旋，设计宛如迷宫，却又次序分明。





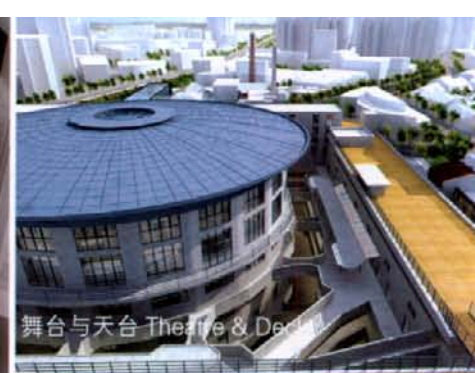
Bridges5 廊桥改造前



Inner Core2 中心圆原貌



公共区域 Public Area



夜景 Night view





由于 1933 老场坊创意产业集聚区, 自身的历史背景和建筑特质, 赋予了其独有的魅力。在经历近百年的岁月洗礼后, 仍向我们展示着那个时代的烙印。改造中, 在保留历史建筑特点的前提下, 延续虹口区近百年的

文、建筑史, 创造性地向人们传递这种历史文化的精髓: 外立面, 恢复初始面貌风格, 成为室内外的视觉焦点。对原有墙体材质的研究, 恢复原有风貌。加建玻璃和钢结构等中性材质来进行呼应, 进一步强化整体效果。

内部空间, 重置延续原有空间意向, 适当改造; 重新翻建圆形屋顶, 形成新的内部交流空间; 减少天桥, 加建竖向楼梯以增强竖向联系; 打开底层空间, 增强与商业步行街的联系。



建筑细部，保留历史过程中在建筑上留下的细节，突出重点，使之成为室内外的视觉焦点；对原有墙面和楼盖面进行粉刷和修补，栏杆恢复原有的材料质感，对“无梁楼盖”的梁盖结构进行修缮性材料并恢复原有柱子的

材料质感，保留并恢复原有底层细石地面，拆除原有门窗改用钢结构及彩铝门窗等；改造烟囱，突出其旧工业化的形象并和周边新的商业建筑形成对比，新建钢结构楼梯直通烟囱顶部提供观景平台。

作为“2007'上海国际创意产业活动周”主会场，“1933老场坊”将成为创意生活的体验中心，“展示、交流、发布、交易”的集成中心，并成为创意社区的轴心，传承周边1.1平方公里上海历史人文资源，成为一个原生态的人文历史博物馆，从而使“1933老场坊”创意园区和原生态的商、文、旅一体的创意社区互动的发展。

1933 transforms an old art deco abattoir into a creative hub focused on three core elements: lifestyle, design and learning. Behind a striking art deco facade, the



industrial-chic complex gathers cutting-edge F&B, creative retail, design companies, artists' guilds, galleries and educational institutions across four heritage-listed buildings. A complex system of sculpted concrete ramps, flyovers, flowering columns and spiral staircases form dramatic spaces for creative-driven tenants and events, leading to the grand centerpiece: a theatre-in-the-round with a polished glass stage and expansive rooftop terraces.

When it was completed in 1933, the Shanghai Abattoir was one of the three grandest abattoirs in the world. The art deco-influenced monument was the product of a cross-cultural exchange: designed by British architects and developed and built by Chinese using concrete imported from the UK. The building was utilised as a medicine plant from 1970-2002, then lay dormant until its current glamorous redevelopment. With its distinctive architectural style, 1933 exists today as a monument to the vision and grandeur of its era - and will continue to define the next.

1933 is located near two tributaries of Suzhou Creek, giving the area a unique Venice-like feel. It is a short drive from the new luxury cruise terminal and iconic Bund waterfront, and within walking distance to subway line 4. The project is part of a 1.2 sq km urban renewal of Hongkou district set to reclaim the area's historic role as a cultural and intellectual epicentre of Shanghai.





改造后的 1933 老场坊
图片摄影 / 古钱



